

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zjedli zatem i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszów pozostałych im kawałków.                              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zjedli i nasyceni zostali wszyscy i zebrane zostało (to), (co zbyło)* im, ułomków koszyków dwanaście. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zjedli więc i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszy kawałków, które pozostały im po posiłku.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I jedli wszyscy do syta. A z kawałków, które im pozostały, zebrano dwanaście koszy.                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I jedli, i nasyceni są wszyscy; i zebrano, co im zbyło z ułomków, dwanaście koszów.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrano, co im zbywało, ułomków koszów dwanaście.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jedli i nasycili się wszyscy, a zebrano jeszcze z tego, co im zostało, dwanaście koszów ułomków.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I jedli, i nasycili się wszyscy; i zebrano pozostałych okruszyn dwanaście koszów.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zjedli i nasycili się wszyscy, a z tego, co pozostało, zebrano jeszcze dwanaście koszy okruszków.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jedli i nasycili się wszyscy. A z tego, co zostało, zebrano dwanaście koszy ułomków.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zjedli wszyscy i wszyscy nasycili się.<br>A zbywających im resztek zebrano dwanaście koszy.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wszyscy najedli się do syta, a ponadto nazbierali dwanaście koszy okruszyn.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I zjedli, i wszyscy najedli się do syta. I zebrano dwanaście koszyków kawałków z tego, co zostało.                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | Їли, наситилися всі; із залишених шматів назбирали дванадцять кошиків.                                                |

<sup>1)</sup> Pozostałość.

|         |                     |                                         |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I zjedli i zostali nakarmieni wszyscy i zostało uniesione to stawsze się nadmiarem im: ułamków kosze dwanaście. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc zjedli i wszyscy zostali nasyceni. A z tego, co im zbywało, zostało zebrane dwanaście koszy kawałków.      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy zjadł, ile tylko chciał, i zebrali, co zostało, dwanaście koszów pełnych reszek.                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wszyscy więc jedli i się nasycili, i zebrano nadmiar, który im został – dwanaście koszy ułamków.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | W ten sposób wszyscy najedli się do syta i zebrano jeszcze dwanaście koszy reszek.                              |